

Chapter9: Piano practice

number	subtitle	hiragana text	standard version	English
1	何、言ってるのよ	なに、いってるのよ	何をいっているのよ	What are you saying
2	あなたの番よ	あなたのばんよ	あなたの番よ	It's your turn
3	なんとか弾けてた	なんとかひけてた	なんとか弾けていた	you were managing to play
4	レ			re (as in do re mi...)
5	何回も繰り返して	なんかいもくりかえして		repeat it over and over
6	こう見えても	こうみえても		I may look like this but.....
7	音大出てんだよ	おんだいでてんだよ	音楽大学を出ているんだよ	I have graduated from a music college
8	家のばか亭主がさ	うちのばかていしゅがさ		my stupid husband
9	ってんで		って言って	(he) said, so ...
10	売っぱらっちゃって	うっぱらっちゃって	売りはらってしまって	sell off / dispose of
11	家のこと	いえのこと		matters of family
12	悪い頭で悩んだって しょうがないのに	わるいあたまでなやんだって しょうがないのに	悪い頭で悩んでもしょうがないのに	There's not much point worrying
13	思いどおりじゃないと 気がすまないのよ	おもいどおりじゃないと きがすまないのよ		if it's not done his way he can't
14	男らしいって思い込んでんの	おとらしいっておもいこんでんの	男らしいって思い込んでいるの	He thinks that's manly
15	大迷惑	おおめいわく		Big trouble
16	ひとつもないのに		ひとつもないのに	there isn't a single ...
17	見えてね	みえてね		turned up
18	あんまり		あまり	not so (much)
19	人の事	ひとのこと		about other people
20	思いやっている余裕なんかあるの	おもいやっているよゆうなんかあるの		Can you afford to be caring about (other people)?
21	分かったもんじゃないのに	わかったもんじゃないのに	分かったものじゃないのに	have absolutely no idea